

Du Ring an meinem Finger

Text by *Adelbert von Chamisso* (1781-1838)

Set by *Johann Karl Gottfried Loewe* (1796-1869), from *Frauenliebe, Liederkranz von Chamisso*, op. 60, #4; *Robert Alexander Schumann* (1810-1856), op. 42, from *Frauenliebe und Leben*, # 4

Du Ring an meinem Finger,
[du: rɪŋ ʔan 'ma:e.nəm 'fɪ.ŋɐ]
You ring on my finger,

Mein goldenes Ringelein,
[ma:en 'gɔl.də.nəs 'rɪ.ŋɐ.la:en]
my golden little-ring,

Ich drücke dich fromm an die Lippen,
[ʔɪç 'dʁy.kə dɪç frɔm ʔan di: 'lɪ.pən]
I press you devoutly to my lips,

Dich fromm an das Herze mein.
[dɪç frɔm ʔan das 'hɛr.tʂə ma:en]
you devoutly upon the heart mine.
(*press*) you devoutly to my heart.)

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
[ʔɪç hat ʔi:n 'ʔa:os.gə.trɔ:y.mət]
I had it finished-dreaming,
(*I have finished with dreaming,*)

Der Kindheit friedlich schönen Traum,
[de:ɐ̯ 'kɪnt.ha:et 'fri:t.lɪç 'ʃø:nən tra:om]
the childhood's peaceful lovely dream,
(*childhood's peaceful lovely dream.*)

Ich fand allein mich, verloren
[ʔɪç fant ʔa.'la:en mɪç fɛ:ɐ̯.'lo:rən]
I found alone myself, lost
(*I found myself alone, lost*)

Im öden, unendlichen Raum.
[ʔɪn 'ø:.dɛn ʔun.'ʔɛnt.lɪ.çən ra:om]
in-a barren, infinite space.

Du Ring an meinem Finger
[du: rɪŋ ʔan 'ma:e.nəm 'fɪ.ŋɐ]
You ring on my finger,

Da hast du mich erst belehrt,
[da: hast du: miç ʔe:ɛst bæ.'le:ɛt]
that have you me now taught,
(*you have just now taught me something,*)

Hast meinem Blick erschlossen
[hast 'ma:e.nəm blɪk ʔɛ:ɛ.'lɔ.sən]
you-have my sight opened
(*you have opened my eyes*)

Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.
[dɛs 'le:.bɛns ʔʊn.'ʔɛnt.lɪ.çən 'ti:.fən ve:ɛt]
to life's infinitely, deep value.
(*to the infinitely deep value of life.*)

Ich will ihm dienen, ihm leben,
[ʔɪç vil ʔi:m 'di:.nən ʔi:m 'le:.bən]
I want him serve, for-him live,

Ihm angehören ganz,
[ʔi:m 'ʔan.gə.hø:..rən gants]
to-him to-belong completely,
(*to belong to him completely,*)

Hin selber mich geben und finden
[hin 'zɛl.bɛ miç 'ge:.bən ʔʊnt 'fɪn.dən]
up myself me give and find
(*to give myself up to him and find*)

Verklärt mich in seinem Glanz.
[fɛ:ɛ.'kle:ɛt miç ʔɪn 'zɑ:e.nəm glants]
transfigured myself in his radiance.
(*myself transfigured in his radiance.*)

Du Ring an meinem Finger...

(Literal translation and IPA transcription © by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)